Mündəricat

Giriş………………………………………………………………………………...2

Fəsil I. Tərcümənin növləri………………………………………………………...3

1.1 Sinxron tərcümə……………….…………………………………………….5

1.2 Ardıcıl tərcümə…….………………………………………………………..6

1.3 Şifahi tərcümə…….…………………………………………….….………..7

1.4 Yazılı tərcümə……………………………………………………...……......8

Fəsıl II.Azərbaycanda tərcümə işi………………………………………………….9

2.1. Hamlet İsaxanlı…………………………………………………….………..9

2.2. Qılıncxan Bayramov……………………………………………………….10

2.2. Teymur Elçin...…….……………………………………………………….11

2.2. Dilarə Əliyeva………………………………………………………..…….12

Fəsil III.Azərbaycanda maşın tərcüməsi………………………………………….14

3.1 AGTA…………………………………………………………………...….17

Nəticə……………………………………………………………………...………19

İstifadə olunmuş ədəbiyyat………………………………………………………..20

Giriş

Tərcümə prosesində nitq şifahi və yazılı ola bilir, buna görə də tərcümə yazılı, yaxud şifahi olur. Məlum olduğu kimi, hər iki tərcümə növü mütəxəssisdən işçi dilləri mükəmməl bilmək, aidiyyatı olan sahə üzrə geniş məlumat, müəyyən vərdişlər tələb edir. Bu tələblərlə yanaşı, yazılı tərcüməni şifahi tərcümədən fərqləndirən bir sıra mühüm cəhətlər mövcuddur. Bunlar hər iki növ tərcümə üzrə peşə hazırlığı, vərdişlər və qabiliyyətlər tələb edir.

Yazılı tərcümə məxəz mətnin yazılı şəkildə digər dilə çevrilməsini, şifahi tərcümə isə mətnin digər dilə şifahi tərcüməsini nəzərdə tutur.

Şifahi tərcümənin sinxron və ardıcıl formaları var. Ardıcıl tərcümə zamanı tərcüməçi fıkrin tamamlanmasını gözləyərək natiqin çıxışını hədəf dilə tərcümə edir. Tərcüməçilərimiz uzun ifadələri düzgün şəkildə tərcümə etmək üçün xüsusi qeyd götürmə və yaddaş texnikaları üzrə təlim keçmişlər.

Fəsil I. **T**ə**rcüm**ə**nin növləri**

Tərcümə verbal ünsiyyətin forması, məxəz mətnin növünə və tərcümə metodlarına görə təsnif oluna bilər.

Verbal ünsiyyətin formasına görə tərcümə şifahi və yazılı olur.

Şifahi tərcümənin **ardıcıl** (*consecutive*), **sinxron** (*simultaneous*) və  **pıcıltı ilə** (*whispered, chuchotage)* kimi növləri var. Şifahi tərcümə şifahi nitqin tərcüməsidir.

Şifahi tərcümənin tarixi qədimdir. Yazılı tərcümənin izləri qədim Misirə gedib cıxdığı kimi, şifahi tərcümənin də ilk dəfə orda intişar tapdığı deyilir. Hazırda şifahi tərcüməyə maraq coxdur. Biznes dilmanclığı, sinxron tərcümə, məhkəmə dilmanclığı, icma dilmanclığı, lal dili dilmanclığı kimi sahələr inkişaf etmişdir.

Ardıcıl tərcümədə dilmanc danışanın nitqinə bir necə dəqiqə qulaq asır, qeydlər götürür, sonra isə həmin hissəni tərcümə edir. Bundan sonra yenə natiq nitqinə davam edir, dilmanc əvvəlki prosesi davam etdirir. Natiq qurtarandan sonra, dilmanc da ondan sonra tərcüməni qurtarır.Sinxron tərcüməcilər icma və əlaqə dilmaclığında işlənən cümləbəcümlə tərcüməni əsl ardıcıl tərcümə hesab etmirlər. Əsl ardıcıl tərcümədə natiq hər dəfə bitkin bir fikri ifadə edir, hər cümlədən sonra dayanmır, dilmanc da eynilə onun hərəkətlərini təkrar edir. Ardıcıl tərcümə azsaylı qruplar və ya şəxsi görüşlər üçün daha məqsədəuyğundur. Nümunə olaraq işguzar görüşləri, mətbuat konfransları, müsahibələri, telekonfransları və ya təkbətək görüşləiı göstərmək olar.

Sinxron tərcümənin iki forması var: Işarə dilinin tərcüməsi və pıçıltı ilə tərcümə. Işarə dili dedikdə kar adamların ünsiyyət vasitəsi kimi istifadə etdiyi jest, mimika və əl-qol-bədən hərəkətlərindən ibarət işarələr sistemi nəzərdə tutulur. Bu işarələr həm kar adamlar arasında, həm də onlarla ünsiyyətdə olan normal eşitmə qabiliyyətli adamlar arasında işlənir. Normal şifahi nitqin işarələr dilinə çevrilməsi və ya əksinə, işarələr dilindəki fikrin normal eşitmə qabiliyyətli şəxs eyni dilin nümayəndələri olduqda baş verir. Tərəflər müxtəlif dillərin daşıyıcıları olduqda isə onların fikrinin işarələr dilində və ya şifahi şəkıldə ıfadə ölünması üçün üçünçü bır tərəfın müdaxıləsınə – ışarə dılı üzrə tərçüməçının ıştırakına əhtıyaç yaranır. Işarə dılı üzrə tərçümə Sinxron şəkildə həyata keçirilir və Sinxron tərcümənin ənənəvi formasından fərqli olaraq burada tərcüməçinin təcrid olunmuş kabinədə qulaqcıqdan və mikrofondan istifadə əvəzinə, eşitmə qabiliyyəti qüsurlu olan auditoriya qarşısında birbaşa fəaliyyət göstərməsi tələb olunur.

Sinxron tərçümənin digər ən çox yayılmış tərzi məhz pıçıltı vasitəsilə tərcümədir. Pıçıltı ilə tərcümədən adətən tədbirlərdə hədəf dildə danışan xarici nümayəndələrin az olduğu hallarda istifadə edilir. Pıçıltı ilə tərcümə zamanı dilmanc xarici nümayəndələrin yanında oturub eşitdiklərini onun qulağına o tərzdə pıçıldayır ki, tərcüməni yalnız ehtiyacı olan bu şəxs eşidir, digər nümayəndələrə isə maneəçilik törətmir.

Sinxron tərcümə birinci dünya müharibəsi zamanı meydana gəlib. O vaxtadək mühüm beynəlxalq görüş və forumlar dünya dili olan fransız dilində aparılırdı. Birinci dünya müharibəsi zamanı bəzi yüksək rütbəli ABŞ və Ingiltərə rəsmiləri fransız dilini bilmədikləri ücün danışıqlarda cətinlik yaranırdı, buna görə də onlar dıimanclardan istifadə etmək məcburiyyətində qalırdılar. Xüsusilə Nürenberq Və Tokyo proseslərindən sonra Sinxron tərcümədən geniş istifadə olunmağa başladı. Indi bu tərcümə növü təkcə beynəlxalq forumlarda deyil, radio və televiziya verilişlərində, mühazirələrdə, treyninqlərdə ölkə rəsmilərinin səfəri zamanı da işlənir. Odur ki, hazırda ingilislərin konfrans dilmanclığı adlandırdıqları bu tərcümə növü özünü doğrultmur.

Əksər Sinxroncular iki-üc işlək dil bilirlər. Bunlardan biri mütərcimin ana dilidir. O, bu dilə və bu dildən tərcümə edir. Ikinci dil xarici dildir. Mütərcim onu ana dili səviyyəsində bilir, bu dilə və ondan tərcümə edir. Üçüncü dil passiv dildir. Mütərcim bu dildən əvvəlki hər iki dilə tərcümə edir, lakin bu dilə tərcümə etmir.

Sinxron tərcümə məxəz nitqlə demək olar ki, eyni zamanda həyata keçirilir. Sinxron tərcümə zamanı iştirakçılar qulaqcıqdan istifadə edir. Natiq çıxış edərkən tərcüməçi onun nitqini Sinxron olaraq hədəf dilə tərcümə edir. Tərcümənin bu növünün həyata keçirilməsi üçün diqqətin tam şəkildə yönəldilməsi tələb olunduğundan sinxron tərcüməçilər hər zaman iki nəfərdən ibarət komandada çalışır. Adətən tərcüməçilər diqqətlərin tam tərcüməyə yönəldilməsi və kənar səslərin eşidilməməsi üçün səskeçirməz kabinələrdə əyləşirlər.

Yazılı tərcümədə tərcüməçi yazılı mətndən çıxış edir, onun öz tərcüməsini redaktə etməyə, cilalamağa vaxtı olur. Dilmanc isə şifahi nitqdən cıxış edir, öz tərcüməsinə əl gəzdirməyə vaxtı olmur. Buna görə də mütərcim yazılı dilin qaydalarını bilməli, hədəf dildə yaxşı natiq olmalı, səsindən yaxşı istifadə etməyi və mikrofon qarşısında danışmağı bacarmalıdır.

Yazılı tərcüməci terminologiyanı bilməli və dünya bilgisinə malik olmalıdır. Eyni şeyləri dilmanc da bilməlidi, lakin o, bu biliklərə tərcümədən əvvəl yiyələnməlidir. Dilmanc tərcüməciyə nisbətən daha cevik olmalıdır, cünki dilmancın fikirləşməyə vaxtı yoxdur.

Mühüm beynəlxalq coxdilli tədbirlər əvvəlcədən planlaşdırılır. Tərcüməcilərə bir necə ay qabaqcadan xəbər verilir ki, onlar mövzu ilə bağlı lügətlər, məlumat kitablarına baxsınlar. Bundan əlavə, cıxış edəcək nümayəndələr öz məruzələrini əvvəlcədən təşkilat komitəsinə göndərirlər. Tərcüməcilər onlarla tanış olur, qaranlıq məqamları aydınlaşdırırlar. Əksər hallarda dövlət başcıları və digər rəsmi şəxslər öz cıxışlarının tərcüməsini Sinxronistlərə verirlər. Onlar natiqlə eyni zamanda həmin cıxışı oxuyurlar və arada hec bir zaman fərqi yaranmır. Məsələn, 1996-cı ildə BMT Istanbulda “Insanlar və məskunluq” mövzusunda konfrans kecirmişdi. Orda Azərbaycan rəsmilərinin cıxışları tərcümə halında əvvəlcədən Sinxronistlərə verilmişdi.

Sinxron tərcümə təkcə mütərcimdən asılı deyil. Yaxşı natiqləri, məntiqi nitqi, aydın cümlələri Sinxron tərcümə etmək o qədər də problem yaratmır. Məsələn, 90-cı illərin axırlarında bir beynəlxalq forumda Azərbaycanın kecmiş prezidenti mərhum H.Əliyev cıxış edirdi. Onun yazılı mətni yox idi, aram-aram, aydın danışırdı. Tərcümə gözəl alındı.

Sinxron tərcümə ilə yazılı tərcümənin orijinala sadiqlik əmsalı eyni deyil. Məlumdur ki, dillərdə eyniliyin olmaması tərcümədə itkiyə səbəb olur. Sinxron tərcümədə bu itki daha coxdur. Məxəz mətnə sadiqlik əmsalı nəzəriyyəcilərə görə təxminən altmış faizdir. Sinxron tərcüməci mövzunu bilir, öz bildiklərini natiqin cıxışından tutduqları fikirlərlə birləşdirərək nitqin ümumi məzmunu haqqında məlumar verir.

Sinxron tərcümənin bir sıra texniki cəhətləri var. Əvvəla, xüsusilə Azərbaycan dilindən tərcümə etdikdə natiqin cıxışı ilə tərcümə arasında boşluq yaranır, cünki Azərbaycan dilində xəbər cümlənin sonunda gələrək onu tamamlayır. Tərcüməci cümləni sona qədər eşitməsə onu tərcümə edə bilməz. Buna görə də mütərcim tərcümə effekti yaratmaq ücün özündən əlavələr edərək boşluğa yol vermir. Bu cümlələr ümumi səciyyə daşıyır və natiqin cıxışına məzmun cəhətdən ziyan vurmur.

Mütərcim cümlələri, sözləri deyil, fikri xarici dildə səsləndirir, buna görə də məxəz və tərcümə dilindəki cümlələr forma, quruluş baxımından üst-üstə düşməyə bilər. Natiqin cıxışı özünün ilkin formasında yox, mütərcimin formalaşdırdığı şəkildə dinləyicilərə ötürülür.

Məxəz mətnin yeni formada tərcümədə ötürülməsi labüddür, cünki mütərcim natiqdən geridə qalır. Mütərcim tərcüməni başlayan kimi onu necə qurtarmaq haqqında da düşünür. Bu o deməkdir ki, bu iki mətn arasında fərq olacaq.

Tərcümə dilini gözəl bilər və geniş məlumata malık olan mütərcim məxəz mətnı eyni formada asanlıqla ötürə bilir. Beləki, o, mətbuatı daim izləyir ki, cari proses və hadisələrdən xəbər tutsun, tibb, informasiya, tarix, bədii ədəbiyyat sahəsindən müəyyən məlumatı olsun.

Sinxron tərcüməci öz fikrini qısa, sadə cümlələrlə ifadə etməyi bacarmalıdır. Natiqlər isə uzun, mürəkkəb, qarışıq cümlələr də işlədə bilirlər. Mütərcim bu cümlələri qısa, sadə cümlələrə parcalayır, sonra onları özü ücün münasib formada əlaqələndirir və səsləndirir.

Natiq fikrini təkcə sözlə yox, həm də nitqin intonasiyası, bəzi sözləri vurğulamaq, müəyyən yerlərdə fasilə verməklə ifadə edir. Ardıcıl tərcümədə bunlar o qədər də cətinlik törətmir, cünki natiq mütərcimin yanındadır, onun üzünün ifadəsini, hərəkətlərini görür. Sinxronist isə bu ımkandan məhrumdur, uzaqda, səs kecirməyən köşkdə, zalda baş verənlərdən xəbərsiz oturub qulağına catanı avtomat kimi tərcümə edib ötürür. Qorxur ki, ara verən kimi ona inamsızlıq yaranacaq. Cünki mütərcimin səsi kəsilən kimi zalda kimsə əlini qulaqcığa vurub göstərir: işləmir. Tərcüməci belə şeyə reaksiya verməməlidir.

Mütərcim qorxu hissi altında özünü həddindən artıq sakit və soyuqqanlı apardıqda da cox vaxt tərcümə yorucu olur. Mütərcimin vurğudan cox istifadə etməsi yenə anlaşılmazlığa yol verir. Mətn maraqsız olduqda vurğudan istifadə etməklə mütərcim dinləyiciləri natiqin fikrinə doğru yönəldir.

Sinxronistin üzləşdiyi daha bir problem də var. Bu da ondan ibarətdir ki, o, həmişə gözləmə mövqeyində olur, cümlənin nə vaxt və necə qurtaracagını bilmədiyindən səsinin tonu hec vaxt enmir. Bu da cümlənin tamamlanmadığı, davam edəcəyi qənaətini yaradır. Ona görə də mütərcim yüksələn intonasiyadan cox istifadə etməməli natiqin sözünə fikir verərək calışmalıdır ki, cümlələri üst-üstə düşsün.

Sinxron tərcümədə cətinlik yaradanlardan biri də rəqəmlərdır. Qarışıq salmamaq ücün ən yaxşı yol onları kağıza qeyd etmək və sonra səsləndirməkdır.

Bəzən elə hallar olur ki, tərcüməci ana dildən xarici dilə tərcümə edir. Bu zaman tərcüməci vəzifəsinin öhdəsindən gəlmək ücün həmin dilin qrammatikasını və digər incəliklərini dərindən bilməlidir.

Xarici dildən ana dilinə tərcümə etdikdə əsas məsələ fikri anlamaqdır, bundan sonra tərcümə asandır, cünki tərcüməci ana dilinin bütün incəliklərini bilir və məna calarlarını duyur. Ana dildən tərcümə etdikdə isə əsas məsələ fikri xarici dildə ifadə etməkdir.

Bunun ücün mütərcim bir necə məqamı yaddan cıxarmamalıdır. Birincisi, ana dilində elə üslubi və məna calarları var ki, onları xarici dildə ifadə etmək mümkün deyil. Tərcüməcinin vəzifəsi iki tərəf arasında ünsiyyəti təşkil etməkdir. O, diqqətini anladığı fikirləri digər dildə danışanlara ötürmək üzərində camlənməlidir, özünü müxtəlif cətinliklərin tələsinə salıb tam adekvat tərcüməyə nail olmağa calışmamalıdır.

Fəsil II. **Azərbaycanda tərcümə işi**

Azərbaycanda tərcümə sənəti hələ qədim dövrlərdən yaranmağa başlamışdır. Azərbaycan ədəbiyyatının ayrı-ayrı nümunələrinin xarici dillərə tərcüməsinin bir neçə əsrlik tarixi vardır. Azərbaycanın tərcümə tarixində bir çox tərcüməçilərin rolu vardır: Abbasqulu ağa Bakıxanov, Abbas ağa Nazir, Mikayıl Rzaquluzadə, Məmməd Araz, Qılıncxan Bayramov, Ismayıl Şıxlı, Hamlet Isaxanlı, Məmməd Arif, Səlim bəy Behbudov, Teymur Elçin, Dilarə Əliyeva, Hidayət Orucov. (1. səh 1)

Hamlət Isaxanlı şair, yazıçı, publisist, elm, mədəniyyət və təhsil üzrə mütəxəssisdir.

Isaxanlı soyadını o, poetik yaradıcılığında, həmcinin humanitar və sosial elmlər sahəsində yazdığı əsərlərində işlətmişdir. Onun bütün riyazi əsərləri “Isayev” soyadı ilə cap olunmuşdur. Hazırda o, geniş ictimaiyyət arasında daha cox Hamlet Isaxanlı kimi tanınır.

Hamlet Isaxanlı müxtəlif sahələrdə geniş fəaliyyət göstərmiş və göstərməkdə olan ensiklopedik elm və sənət adamıdır – riyaziyyatcı, humanitar və sosial elmlərin bir cox sahələrində yazılmış elmi-publisistik əsərlərin müəllifi, tərcüməci, maarrifci, Xəzər Universitetinin təsiscisi və rektoru, Xəzər Universitetinin Direktorlar və Qəyyumlar Şurasının sədri, Dünya məktəbinin təsiscisi, nəşriyyat təsiscisi, redaktor, ictimai xadimdir.

Hamlet Isaxanlının kecid iqtisadiyyatında olan ölkələrin təhsil sistemində islahatlara dair baxışları, nəzəri və praktik işləri təhsil xadimlərinin, hökümət nümayəndələrinin, siyasətcilərin və ümumiyyətlə, ictimaiyyətin fikir və işinə təsir göstərmişdir. O, öz fikirlərini acıq ifadə edən görkəmli ictimai xadim və ziyalıdır.

1920-ci illərın sonu və 1930-cu ildə Gürcüstan və Ermənistanda Sovet hakimiyyətinə qarşı üsyana başcılıq etmiş məşhur Qacaq Isaxanın nəvəsidir. Avrasiya Akademiyasının qurucu üzvlərinin banisidir.

Hamlet Isaxanlının çoxtərəfli yaradıcılığına tərcümə işi də daxildir. Xüsusilə, o V.A.Jukovski, F.Baratinski, F.I.Tyutçev, A.Fet, Sergey Yesenin, Nikolay Qumilyov, Anna Axmatova, Alla Axundova, Corc Qordon Bayron, **W**.Bleyk, R.Herrik və G.De Nerval kimi rus, ingilis və fransız şairlərinin şeirlərini orijinaldan Azərbaycan türkcəsinə çevirmişdir. Azərbaycan tərcüməçilərinin ingilis, rus və fransız dillərindən Azərbaycan dilinə və Azərbaycan dilindən ingilis və rus dillərinə etdikləri poetik tərcümələr Hamlet Isaxanlının redaktorluğu ilə aşağıdakı kitabda işıq üzü görmüşdür:

“Poetik Tərcümələr. 1-ci toplu” Xəzər Universiteti Nəşriyyatı. Bakı, 2005.

Qılıncxan Bayramov tərcümə araşdırmaları elmi-tədqiqat laboratoriyasının müdiridir.

Qılıncxan Bayramov 1943-cü ildə Masallı rayonunda anadan olub. 1967-ci ildə M.F.Axundov adına Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Xarici dillər Institutunun Ingilis dili fakultəsini fərqlənmə diploma ilə bitirmiş və elmi şuranın qərarı ilə Tərcümə kafedrasında müəllim vəzifəsinə işə götürülmüşdür, sonra baş müəllim, dosent, hazırda isə həmin kafedrada professor və eyni zamanda Tərcümə Araşdırmaları Mərkəzinin müdiri vəzifəsində işləməkdədir. Ali məktəb tələbələri ücün tərcümə nəzəriyyəsi üzrə dərslik, eyni zamanda cox sayda elmi-tənqidi məqalələrin müəllifidir. On beşdən artıq filologiya üzrə fəlsəfə doktoruna rəhbərlik etmişdir. Mütəmadi olaraq tərcümə ilə məşğul olmuş, ingilis dilində və ingilis dilindən, eləcə də rus dilindən Azərbaycan və ingilis dillərinə coxsaylı tərcümələrin müəllifidir. Dövlət tapşırıqları ilə bir cox sənəd və əsərləri tərcümə etmişdir. Bunlardan əlavə, Heydər Əliyev Irsini Araşdırma Mərkəzində hazırlanan əksər materialları ingilis dilinə tərcümə etmiş, ya da ingilis dilindəki bütün materialların dil üzrə redaktoru olmuşdur. Bayramovun tərcümə əsərləri aşagıdakılardır:

1. Azadə. Nizami Gəncəvi. 1983

2. Nizami Gəncəvi. Xəmsəyə çəkilmiş miniatürlər. 1983

3. Üzeyir Hacıbəyov. Azərbaycan xalq musiqisinin əsasları. 1985

4. Heydər Əliyev. Azərbaycan nefti dünya siyasətində. 1997

5. Azərbaycan Birləşmiş Millətlər təşkilatı ailəsində. 2000

6. Sülh və Təhlükəsizlik naminə. 2000

7. Sülhə aparan yollar. 2000

8. Avropa Şurası və Azərbaycan. 2001

9. Sabir Rüstəmxanlı, Ömür kitabı. 2005

10. Azərbaycan Milli Təhlükəsizlik orqanlarının tarixi. 2009

11. Məmməd Səid Ordubadi, Qanlı sinnələr. 2011

12. Müasir Azərbaycan qadın nasirlərinin hekayələri. 2014 (3.səh 5)

Əliyev Teymur Azərbaycanın şairlərindən biridir. O Teymur Elçin adı ilə tanınır. Eyni zamanda onun rusçadan tərcümələri də vardır. (4. səh 10)

N.Zabila. Vətənimiz. 1951

P.Barto. Pinti qız. 1957

K.Çukovski. Qorxunc tarakan. 1961

I.V.Turgenev. Bədbəxt qız. 1961

S.Marşak. Usta tikər – usta sökər. 1964

P.Voronko. Ən gözəl yer vətəndir. 1975

Dilarə Əliyeva 1929-cü ildə Tbilisi şəhərində anadan olmuşdur. Onun da bir cox tərcümə əsərləri vardır. Dilarə Əliyeva əsasən gürcü dilindən tərcümə edirdi:

1) Qardaşlar. Bakı 1972

2) Bir gəncin sevinci. Bakı 1977

3) Şota Rustavelli, Pələng dərisi geymiş pəhləvan. Bakı 1978

4) Mixail Cavaxişvilli, Torpaq cəkir. Bakı 1980

5) Kür Xəzərə qovuşur. Bakı 1988

Hidayət Orucov 1944-cü ildə Zəngəzur rayonunda anadan olmuşdur.

Ədəbi mühitdə Hidayət adı ilə tanınırdı. Eyni zamanda, Ermənistan Yazıcılar Ittifaqının Azərbaycan Ədəbiyyatı Şurasına rəhbərlik etmiş, Irəvan Pedoqoji Institutunun Azərbaycan şöbəsində XIX-XX əsr Azərbaycan ədəbiyyatından dərs demişdir. Onun təşəbbüsü və bilavasitə rəhbərliyi ilə həmin dövrdə təkcə Irəvanın deyil, indi Ermənistan adlandırılan oğuz ellərinin milli ədəbi - mədəni mühitində canlanma yaranmışdır.

Hidayət Orucovun həyatının Irəvan dövründə poeziya, publisistika, nəsr, tərcümə kitabları nəşr edilmişdir.

Tərcüməcilik fəaliyyəti Hidayətin yaradıcılığının diqqətcəkən istiqamətlərindən biri kimi qiymətləndirilir. Onun qələmindən cıxmış ingilis, rus, island,türk, şotland, gürcü və s. dillərdən etdiyi poeziya, nəsr, dram nümunələri XX əsrin 80-90-ci illərində ayrı-ayrı kitablar şəklində, antologiyalarda, dövri mətbuatda, işıq üzü görmüş və böyük maraq doğurmuşdur. U. Şekspirin “Sonu yaxşı bitən hər şey yaxşıdır” pyesini, H.B.Stounun “Tom dayının daxması” romanını, XIX əsrin ingilis, island poeziyasından nümunələri və bir sıra görkəmli rus və başqa xalqların yazıcılarının əsərlərini Azərbaycan dilinə cevirmişdir:

1) Ucan nəgmələr. Yerevan. 1975

2) Ədəbi Ermənistan. Yerevan. 1985

3) G.Emin. Bu yaşımda. Bakı. 1986

4) Harriyet Bicer Stou. Tom dayının daxması. Bakı. 1991

Eyyub Qiyas 1968-ci ildə Lənkəran şəhərində anadan olub. Onun da bir cox tərcümə əsərləri vardır:

1) Semyuel Bekket. Ilk məhəbbət

2) Xulio Kortasar. Xəstələrin kefi

3) Erix Mariya Remark. Üç dost

4) Quram Odişariya. Prezidentin pişiyi

5) Amando Karpentor. Tənha ürək

Fəsil III. **Azərbaycanda da maşın tərcüməsi**

Azərbaycanda da maşın tərcüməsi sistemləri yaradılmağa başlamışdır və yaradılması istiqamətində aparılan tədqiqatları iki hissəyə bölmək olar: 2003-cü ilə qədər aparılmış elmi tədqiqat işləri və 2003-cü ildən başlayaraq aparılmaqda olan tədqiqat işləri. 2003-cü ilə qədər Azərbaycanda maşın tərcüməsi sahəsində çox az tədqiqat işlərinə rast gəlmək mümkündür və bu tədqiqat işləri əsasən nəzəri xarakterli olmuşdur. Bu tədqiqatların yekunu kimi M.Mahmudovun “Mətnin formal təhlil sistemi” adlı monoqrafiyası xüsusilə diqqətəlayiqdir. Bu monoqrafiya, ümumiyyətlə desək, MT sistemlərinə həsr olunmasa da, burada maşın tərcüməsi sistemlərinin yaradılmasına aid xeyli sayda fikirlərə rast gəlmək olar. Bundan başqa, K.Vəliyevanın, M.Məmmədovanın, S.Səfərovun, Z.Əmirovun maşın tərcüməsi probleminin müxtəlif aspektlərinə həsr olunmuş tədqiqatlarını göstərmək olar. Lakin aparılmış bütün tədqiqatlara baxmayaraq, Azərbaycan dilindən digər dillərə və əksinə maşın tərcüməsi sistemləri yaradılması son vaxtlara qədər mümkün olmamışdır. Maşın tərcüməsi sisteminin yaradılması daha dərin və çoxtərəfli tədqiqatlar aparılmasını tələb edir və təkcə adları çəkilən tədqiqatlar əsasında bu işin yerinə yetirilməsi mümkün deyildir. Ona görə ki, bu tədqiqatlara tərcümə prosesini avtomatlaşdırmağa imkan verən hər hansı bir model təklif olunmamışdır. Maşın tərcüməsi sisteminin yaradılması zamanı əsas problem isə məhz tərcümə prosesinin modelinin qurulmasıdır. Maşın tərcüməsi sisteminin digər hər hansı hətta ən əhəmiyyətli bir elementi belə tərcümə prosesinin avtomatlaşdırılması baxımından ikinci dərəcəli xarakter daşıyır. (5. səh 29)

2003-cü ildən başlayaraq akademik Ə.Abbasovun başçılığı ilə Azərbaycan dilindən digər dillərə və əksinə maşın tərcüməsi sistemlərinin yaradılması istiqamətində işlərə başlanımışdır və bu istiqamətdə işlər indi də davam etdirilməkdədir. Azərbaycan dilindən digər dillərə maşın tərcüməsi sistemi yaratmağa imkan verən model yaradılmış və bu model əsasında dilmanc maşın tərcüməsi sisteminin ilk versiyası yaradılmışdır.

Müstəqillik qazandıqdan sonra Azərbaycanın müxtəlif ölkələrlə qarşılıqlı siyasi, iqtisadi, mədəni, elmi əlaqələri sürətlə inkişaf etməkdədir. Belə əlaqələrin inkişafi müxtəlif dil və adətləri olan xalqların yaxınlaşmasına, uzun müddət bütün dünyadan təcrid olunmuş ölkəmizin dünya birliyinə inteqrasiyasına və xalqlar arasında mədəni əlaqələrin dərinləşməsinə kömək edir. Belə əlaqələrin daha da möhkəmlənməsinə mane olan əsas səbəblərdən biri dillə bağlı olan problemlərdir. Son illər İnternetin gündəlik həyatımıza daha dərindən daxil olması, dünyanın informasiya resurslarının böyük bir hissəsinin İnternetdə və xarici dillərdə (əsasən ingilis dilində) olması xarici dil bilməyən kompüter istifadəçiləri (xüsusilə, tələbələr, jurnalistlər, elmi işçilər, biznesmenlər və digər vətəndaşlar) üçün böyük çətinliklər yaradır. BMT-nin informasiya cəmiyyətinin yaradılması ilə bağlı 2003-cü ilin dekabrında keçirilmiş Dünya Sammitinin qərarlarında hər bir xalqa öz dilində informasiya əldə etmək imkanının yaradılması və bunun üçün müxtəlif tərcümə sistemlərinin hazırlanmasının zəruriliyi xüsusi qeyd olunmuşdur. Ölkələr arasında rəqəmsal geriliyin aradan qaldırılması problemi də aktual problemlərdən biri olaraq qalmaqdadır.

Bu problemin həllinə kömək edəcək vasitələrdən biri də bütün ölkə vətəndaşlarına informasiyanın onların başa düşdükləri dildə çatdırılmasına kömək etməkdən ibarətdir. İnformasiya mübadiləsində dil müxtəlifliyi ilə əlaqədar çətinliklərin aradan qaldırmaq üçün təklif olunan ümumi dilin (məsələn, Esperanto kimi) yaradılması və ya xarici dillərin öyrənilməsinə diqqətin artırılması effektivlik baxımından çox da yüksək ola bilməz. Çünki hər bir halda xarici dilin öyrənilməsi uzun müddət və xeyli maddi vəsait tələb etdiyindən və heç də hamı üçün mümkün olmadığından başqa çıxış yolunun tapılmasına ehtiyac vardır. Dünyanın çox sayda ölkələri artıq bu məsələni həll etmişlər və ya etməkdədirlər. Bu məsələnin müəyyən mənada həlli informasiya texnologiyalarından istifadə etməklə mümkün olmuşdur. Müasir kompüter texnologiyaları bir dildən başqa dilə tərcümə ilə bağlı bu çətinlikləri xeyli dərəcədə aradan qaldırmağa imkan verir. Bu texnologiyaların köməyi ilə artıq bir dildən digər dilə tərcümə edən kompüter proqramları – maşın tərcüməsi sistemləri yaradılmışdır ki, bunlardan da hal-hazırda geniş istifadə edilməkdədir.

Azərbaycanda bu sahədə tədqiqatların tarixi XX əsrin 70-ci illərindən başlanır. Avtomatik lüğətin tərtibi problemi ilə əlaqədar Azərbaycan fel formalarının struktur modelləşdirilməsi (V.Y.Pines), Azərbaycan sözlərinin sintezinin formal təsviri, Azərbaycan mətnlərinin sintaktik təhlili (K.A.Vəliyeva), Azərbaycan mətnlərinin formal təhlili sistemi (M.Ə.Mahmudov), eləcə də avtomatik ikidilli əsaslar, birləşmələr lüğətlərinin tərtibi, təhlil, sintez, leksik-morfoloji və sintaktik səviyyədə maşın tərcüməsinin yaradılması sahəsində bir çox araşdırmalar məlumdur.

1983, 1985, 1989-cu illərdə maşın tərcüməsinin müxtəlif məsələlərinə həsr olunmuş beynəlxalq seminar və konfranslarda, eləcə də 70-ci illərdən bəri keçirilmiş digər beynəlxalq, ümumittifaq və respublika elmi məclislərində MT probleminin ayrı-ayrı istiqamətləri barədə müzakirələrdə respublikamızın alimləri də fəal iştirak etmiş, türkdilli xalqlar arasında ilk dəfə olaraq əldə etdikləri nəzəri və təcrübi elmi nailiyyətlər barədə məlumat vermişlər (Ə.M.Abbasov, M.Ə.Mahmudov, K.A.Vəliyeva, V.Y.Pines, M.H.Məmmədova, Ə.B.Fətullayev, S.S.Səfərov, Z.M.Əmirov və b.).

Azərbaycan Respublikası ərazisində fəaliyyət göstərən tərcüməçilərin ilk peşəkar təşkilatı Azərbaycan Gənç Tərcüməçilər Assosiasıyasıdır. AGTA iki yüzə yaxın peşəkar, həvəskar tərcüməçiləri, tərcümə təhsili almaqda olan tələbələri bir araya gətirmişdir. Təşkilatın yaradılmasında məqsəd ölkədə fəaliyyət göstərən tərcüməçilər arasında kommunikasiya qurmaq, onların hüquqlarını və maraqlarını müdafiə etmək, tərcümə sənəti haqqında düzgün ictimai rəy yaratmaq, gənc tərcüməçilərə dəstək olmaq, eləcə də mədəniyyətlərarası kommunikasıyanın imkanlarından istifadə etməklə ölkənin müxtəlif sahələrdə inkişafına töhfə verməkdir. AGTA Beynəlxalq Tərcüməçilər Federasiyasının müşahidəçi üzvüdür.

Azərbaycan Gənc Tərcüməçilər Assosiasiyası 30 sentyabr 2011-ci ildə – Beynəlxalq Tərcüməçilər Günündə bir qrup gənc tərcüməçi tərəfindən təsis edilmiş, 6 oktyabr 2011-ci ildə Reportyorların Azadlıq və Təhlükəsizlik Institutunun mətbuat mərkəzində təqdimatı keçirilmişdir. Təqdimatdan sonra 30-dan yuxarı gənc tərcüməçi təşkilata qoşulmuşdur.

AGTA-nı həm də dünyanın bütün digər tərcüməçilər təşkilatlarından fərqləndirən yalnız peşəkar tərcüməçilərə deyil, təcrübəsiz, amma istedadlı perspektivli gənc tərcüməçilərə, tələbələrə də üzvlük imkanı verməsidir. Üzvlük 8 formada ola bilər: Daimi üzv, Müxbir üzv, Həmkar üzv, Tələbə üzv, Gənc üzv, Kollektiv üzv, Məsləhətçi üzv, Fəxri üzv.

a) Daimi üzv – aktiv tərcümə fəaliyyəti ilə məşğul olan, Assosiasiya tərəfindən müəyyənləşdirilən akkreditasiyadan keçmiş, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı və ya daimi yaşayış olan üzvlərdir.

b) Müxbir üzv – aktiv tərcümə fəaliyyəti ilə məşğul olan, Assosiasiya tərəfindən müəyyənləşdirilən akkreditasiyadan keçmiş, lakin Azərbaycan Respublikasının vətəndaşlığı və ya daimi yaşayış icazəsi olmayan üzvlərdir.

ç) Həmkar üzv – tərcümə fəaliyyəti ilə məşğul olan, daimi üzvlük üçün göstərilən kriteriyalara cavab verməyən, lakin Assosiasiyanın məqsədlərinə çatmasına töhfə vermək istəyən üzvlərdir. Həmkar üzvlər göstərilən kreteriyalara cavab verdikdən sonra Daimi və ya Müxbir üzv seçilə bilər.

ç) Tələbə üzv – tərcümə, filologiya, dilçilik və digər əlaqəli sahələrdə əyani və ya qiyabi təhsil alan hər bir şəxs Tələbə üzv ola bilər. Tələbə üzvlük statis maksimum 6 il saxlanıla bilər.

d) Gənc üzv – xarici dil bilikli, 18 yaşına çatmış, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı və ya daimi yaşayış icazəsi olan istənilən gənc Assosiasiyaya üzv ola bilər.

ə) Məsləhətçi üzv – Assosiasiyanın məqsədlərinə çatmasına töhfə vermək istəyən, tərcümə fəaliyyəti ilə məşğul olmayan, xarici dil biliyi olmayan üzvlərdir.

f) Kollektiv üzv – tərcümə və ya dilçilik sahəsində maraqlı olan kommersiya və qeyri-kommersiya təşkilatlarının üzvləridir. Kollekiıv üzv Assosiasiya üzrə bir nümayəndə təyin edir.

h) Fəxri üzv – Assosiasiyanın inkişafında və ya tərcümə və dilçilik sahəsində xidmətləri olan, Idarə Həyatının üçdə-iki səs çoxluğu ilə seçilmiş üzvlərdir. (6. səh 3)

Nəticə

Tərcümə prosesində nitq şifahi və yazılı ola bilir, buna görə də tərcümə yazılı, yaxud şifahi olur. Məlum olduğu kimi, hər iki tərcümə növü mütəxəssisdən işçi dilləri mükəmməl bilmək, aidıyyatı olan sahə üzrə geniş məlumat, müəyyən vərdişlər tələb edir. Bu tələblərlə yanaşı, yazılı tərcüməni şifahi tərcümədən fərqləndirən bir sıra mühüm cəhətlər mövcuddur. Bunlar hər iki növ tərcümə üzrə peşə hazırlığı, vərdişlər və qabiliyyətlər tələb edir.

Yazılı tərcümə məxəz mətnin yazılı şəkildə digər dilə çevrilməsini, şifahi tərcümə isə mətnin digər dilə şifahi tərcüməsini nəzərdə tutur.

Şifahi tərcümənin Sinxron və ardıcıl formaları var. Ardıcıl tərcümə zamanı tərcüməçi fikrin tamamlanmasını gözləyərək natiqin çıxışını hədəf dilə tərcümə edir. Tərcüməçilərimiz üzün ifadələri düzgün şəkildə tərcümə etmək üçün xüsüsi qeyd götürmə və yaddaş texnikalari üzrə təlim keçmişlər.

Ardıcıl tərcümə azsaylı qruplar və ya şəxsi görüşlər üçün daha məqsədəuyğundur. Nümunə olaraq işgüzar görüşləri, mətbuat konfransları, müsahibələri, tələkonfransları və ya təkbətək görüşlərı göstərmək olar.

Sinxron tərcümə məxəz nitqlə demək olar ki, eyni zamanda həyata keçirilir. Sinxron tərcümə zamanı iştirakçılar qulaqcıqdan istifadə edır. Natiq çıxış edərkən tərcüməçi onun nitqini Sinxron olaraq hədəf dilə tərcümə edir. Tərcümənin bu növünün həyata keçirilməsi üçün diqqətin tam şəkildə yönəldilməsi tələb olunduğundan Sinxron tərcüməçilər hər zaman iki nəfərdən ibarət komandada çalışır. Adətən tərcüməçilər diqqətlərin tam tərcüməyə yönəldilməsi və kənar səslərin eşidilməməsi üçün səskəçirməz kabinələrdə əyləşirlər.

Istifadə olunmuş ədəbiyyat

1) Vikıpediya/Azərbaycanlı tərçüməçilər

2) Vıkıpədiya/Hamlet Isaxanlı

3) Fuad Tanrıverdiyəv “Hamlet Isaxanlı. Alim və qurucu ömrü” Bakı. 1997

4) Hamlet Isayevin “Who’s who in the Former Soviet Union”. 1994

5) S. Gültən. Təzadlar. 2003.

6) Vikipediya/Qılıncxan Bayramov

7) Vikipediya/Əliyev Teymur

8) Vikipediya/Dilarə Əliyeva

9) Azərbaycanda maşın tərcüməsinin tarixi

10) Vikipediya/Azərbaycan Gənc Tərcüməçilər Assosiasiyası